HITZARMENA, BILBOKO UDALAREN ETA KULTURA COMMUNICATION Y DESARROLLO (KCD) GARAPENERAKO GOBERNUZ KANPOKO ERAKUNDEAREN ARTEKOA, ZEINAREN BIDEZ IZENDUN DIRULAGUNTZA BAT BIDERATZEN BAITA, BILBOKO UDALAREN 2025EKO AURREKONTUAN AURREIKUSIA, "BILBOKO 2025EKO "FILM SOZIALAK" ZINEMA IKUSEZINAREN NAZIOARTEKO 17. JAIALDIA GENERO-IKUSPEGIAREKIN ZABALTZEKO ETA SUSTATZEKO JARDUERAK BABESTEKO".

HONAKO HAUEK BILDURIK:

Alde batetik, IÑIGO ZUBIZARRETA AGUIRREZABAL jauna, BILBOKO UDALEKO GIZA ESKUBIDEAK, BIZIKIDETZA, LANKIDETZA ETA KULTURARTEKOTASUN SAILEKO zinegotzi ordezkaria, hitzarmen hau formalizatzeko gaituta dagoena Gobernu Batzarraren 2025eko XXXaren XXXeko Erabakiaren bidez.

Bestetik, JUAN CARLOS VÁZQUEZ VELASCO jauna, KULTURA COMMUNICATION Y DESARROLLO (KCD) GGKEko ZUZENDARIA.

Alderdiek dokumentu hau formalizatzeko legezko gaitasun nahikoa aitortzen diote elkarri, eta hau

ADIERAZTEN DUTE:

BAT.- - Bilboko Udalak garapenerako lankidetzaren gaietan dituen eskumenez baliaturik jardungo du, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17. artikuluko 37. apartatuan eta aplikatzekoak diren gainerako arau sektorialetan ezarritakoaren arabera.

CONVENIO POR EL QUE SE CANALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN EL PRESUPUESTO DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO DE 2025 ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y LA ASOCIACIÓN KULTURA COMMUNICATION Y DESARROLLO (KCD ONGD) PARA EL "APOYO A LAS ACTIVIDADES DE DIFUSIÓN Y PROMOCIÓN CON ENFOQUE DE GÉNERO DEL 17º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INVISIBLE "FILM SOZIALAK" BILBAO 2025"

REUNIDAS

De una parte, D. IÑIGO ZUBIZARRETA AGUIRREZABAL, Concejal Delegado del ÁREA DE DERECHOS HUMANOS, CONVIVENCIA, COOPERACÓN E INTERCULTURALIDAD DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO, facultada para la formalización de este convenio por Acuerdo de la Junta de Gobierno de la Villa de fecha XX de XXX de 2025.

De otra, D. JUAN CARLOS VÁZQUEZ VELASCO, en calidad de DIRECTOR de la ONGD KULTURA COMMUNICATION Y DESARROLLO KCD ONGD,

Las partes se reconocen mutuamente la capacidad legal suficiente para formalizar este documento y

EXPONEN

PRIMERO. - El Ayuntamiento de Bilbao actúa en ejercicio de las competencias que en materia de Cooperación al Desarrollo reconoce el artículo 17, apartado 37 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi y resto de normas sectoriales aplicables.

Bilboko Udalak uste du udalerria espazio egokia izan daitekeela lankidetza-prozesu bat sustatzeko, garapenerako lankidetzako, laguntza humanitarioko, sentsibilizazioko eta gizarte-eraldaketarako hezkuntzako proiektuetan komunikazio- eta partaidetza-kanalak sortuz eta erraztuz horretarako.

El Ayuntamiento de Bilbao considera que el municipio puede llegar a ser un espacio adecuado para promover un proceso de cooperación, creando y facilitando canales de comunicación y participación en los proyectos de cooperación al desarrollo, ayuda humanitaria, sensibilización y educación para la transformación social.

Bilboko Udalak badu 1996. urteaz geroztik garapenerako lankidetzarako aurrekontuko partida espezifiko bat, lankidetza deszentralizatuaren alde hartutako konpromisoaren ondorioz, sinetsita baitago garapenerako lankidetza ez dela gobernu-instantzien erantzukizun esklusibokoa, gizarte zibilak eta udal-instituzioak lankidetzaren agente izan daitezkeela eta izan behar dutela mundu bidezkoago eta solidarioago baten aldeko eguneroko lanean.

Desde 1996 el Ayuntamiento de Bilbao tiene una partida presupuestaria específica para la Cooperación al Desarrollo como parte del compromiso por una cooperación descentralizada que surge del convencimiento de que no es responsabilidad exclusiva de las instancias gubernamentales, sino que también la sociedad civil y las instituciones municipales pueden y deben ser agentes de cooperación con el Sur en la lucha diaria por un mundo más justo y solidario.

Udalak finkatuta duen estrategia bat da lankidetzaren arloko ekimenen jarraikortasuna eta epe luzerako ikuspegia, bai eta horien ebaluazioa eta ikaskuntza ere, funtsezkoak baitira garapen-emaitzetarako kudeaketa-ikuspegi baterako. Horrela, proiektuen ezagutza eta jabetzea hobetzen dira, eta Bilboko Udalak, hitzarmenen bidez, horiek gauzatzeko baldintzak ezartzen ditu, eta finantzaketan ez ezik, diseinuan eta jarraipenean ere inplikatzen da. Zuzeneko lankidetza horrek erakunde kudeatzaileen eta udalaren arteko harreman arinagoa ahalbidetzen du.

La necesaria continuidad y visión a largo plazo de las iniciativas de cooperación, así como la evaluación y aprendizaje de las mismas, claves para un enfoque de gestión para resultados de desarrollo, es una estrategia consolidada a nivel municipal. De esta forma, se mejora el conocimiento y la apropiación de los proyectos, y el Ayuntamiento de Bilbao, a través de Convenios, establece las condiciones de ejecución de los mismos y se implica no únicamente en la financiación, sino también en el diseño, y seguimiento. Esta colaboración directa permite una relación más fluida entre las entidades gestoras y la entidad municipal.

Bilboko Udalak garapenerako lankidetzaren arloko udal politika IV. Gida Planaren (2022-2030) bidez garatzen du, eta arlo honetan jasotzen du lehentasunetako bat: Garapenerako edo Gizarte-eraldaketarako Hezkuntza (Garapen Jasangarrirako 4.7 Helburua),Garapenerako Laguntza Ofizialaren arloetako bat. Bilboko Udalak 2030 Agendaren helburu eta xedeetara esplizituki bideratutako arlo honetako jarduerak finantzatuko ditu.

El Ayuntamiento de Bilbao desarrolla la Política Municipal en materia de Cooperación al Desarrollo a través del IV Plan Director (2022-2030), que recoge como una de las prioridades sectoriales en esta materia, la Educación para el Desarrollo o Transformación Social (Objetivo de Desarrollo Sostenible 4.7), uno de los ámbitos de la Ayuda Oficial al Desarrollo que el Ayuntamiento de Bilbao financiará mediante acciones explícitamente orientadas a una o varias metas y objetivos de la Agenda 2030.

Gizarte zibil antolatua udal-politika horren eragile izan da neurri batean. Era berean, politika horrek indartu egin ditu Bilboko gizarte zibilaren antolaketa eta nazioartekotzea, eta zeharka lagundu du Hegoaldeko gizarte zibila eta nazioz gaindiko herritarren sareak indartzen. IV. Gida Plana Bilboko Udalaren Lankidetza Sailak gidatuko du, beste udal zerbitzu batzuekin eta Gizarte Eraldaketarako Heziketan lehentasunezko bazkide gisa diharduten Bilboko GGKEarekin lankidetzan.

La sociedad civil organizada ha sido en parte motor de esta política municipal y, a su vez, esta política ha reforzado la organización e internacionalización de la sociedad civil bilbaína, contribuyendo indirectamente al refuerzo de la sociedad civil del Sur y las redes ciudadanas transnacionales. La ejecución del IV Plan Director será liderada por la sección de cooperación del Ayuntamiento de Bilbao, en colaboración con otros servicios municipales y con las ONGD bilbaínas que trabajen en Educación para la Transformación Social como socios prioritarios.

2025. urte honetan, Bilboko Udalak Garapenerako Lankidetzaren 30 urte ospatuko ditu. Mugarri garrantzitsua da hiriak nazioarteko elkartasunarekin eta Hegoaldeko herrialde pobretuenen garapen ekitatibo eta jasangarriaren sustapenarekin duen konpromisoa.

Este año 2025, el Ayuntamiento de Bilbao celebra 30 años de Cooperación al Desarrollo, un hito significativo que destaca el compromiso de la ciudad con la solidaridad internacional y la promoción de un desarrollo equitativo y sostenible de los países más empobrecidos del Sur.

BI. Kultura Communication y Desarrollo (KCD) Garapenerako Lankidetzako Gobernuz Kanpoko Erakundea da, onura publikokoa, independentea eta laikoa, helburu duena komunikazioaren eta kulturaren bidez giza garapena, kultura artekoa, ekitatiboa eta jasangarria sustatzea.

Misio hau du: "Komunikazioaren eta kulturaren bidez, giza garapen, kultura arteko, bidezko eta iraunkorra sustatzea", eta, ikuspegi gisa, KCD GGKEak nazioarteko erreferente bihurtu nahi du kultura eta komunikazioa estrategia eraldatzaile gisa erabiltzean, Kultura arteko Giza Garapen Ekitatibo eta Jasangarria lortzeko.

SEGUNDO. – Kultura Communication y Desarrollo KCD ONGD es una Organización no Gubernamental de Cooperación al Desarrollo ONGD, declarada de Utilidad Pública, independiente y laica, cuya misión es fomentar un Desarrollo Humano, Intercultural, Equitativo y Sostenible a través de la Comunicación y la Cultura.

Tiene como Misión "Fomentar un Desarrollo Humano, Intercultural, Equitativo y Sostenible a través de la Comunicación y la Cultura", y como Visión, KCD ONGD pretende convertirse en un referente internacional en la utilización de la Cultura y la Comunicación como estrategias transformadoras para la consecución de un Desarrollo Humano Intercultural Equitativo y Sostenible.

HIRU. - Proiektu honetan Bilboko Udalaren eta Kultura Communication y Desarrollo KCD GGKEaren artean adostutako helburuak eta jarduerak honako hauekin lerrokatuta daude:

- **Euskadiko Toki Erakundeei buruzko 2/2016 Legearen** 17.1.37 artikulua.

TERCERO. - Las finalidades y actividades acordadas entre el Ayuntamiento de Bilbao y Kultura Communication y Desarrollo KCD ONGD en este proyecto están alineadas con:

- El artículo Art.17.1.37 de la **Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi.**

- Gaur egun indarrean dagoen **Garapenerako Lankidetzaren IV. Gida Plana** udal-lankidetzaren lehentasunezko bazkideekin lotuta dago, eta horien artean daude Gizarte Eraldaketarako Hezkuntzan, sentsibilizazioaren eta bidezko merkataritzaren arloan Bilbon lan egiten duten Bilboko GGKEak daude, baita planaren ikuspegiarekin bat datozen Hegoaldeko herrialdeetan Garapenerako Lankidetzaren eremuan lan egiten duten GGKEak ere.
- **Udalaren Agintaldiko Plana 2023-2027.** Plan horretan adierazten denez, hiriak gizarte zibil aberatsa du, elkarteek, fundazioek eta irabazi asmorik gabeko beste erakunde batzuek osatua. Elkarte horiek herritarren parte-hartzea ahalbidetzen dute hirian, eta kapital sozial handia osatzen dute, Bilbo kohesionatuagoa eta pertsona guztientzako bizi-kalitate handikoa eraikitzen jarraitzeko. Hau da, balio sendoak partekatzen dituen hiria, garapen jasangarriaren helburuak betetzen laguntzen duena.
- Bilboko Udalaren **"Bilbao Balioen Hiria" Balioen Agiria**, zeinak gizarte-justizia, giza eskubideekiko errespetua, inklusioa, konpromisoa, elkartasuna eta parte-hartzea bezalako balioen aldeko apustua egiten baitu.
- **(H)abian 2030, Gizarte Eraldaketarako Hezkuntzaren Euskal Estrategia**. Bilboko Udala eta KCD GGKEa haren partaide dira abian jarri zenetik, 2017tik.
- **Nazio Batuen Erakundeak (NBE)** 2015ean onartutako **Garapen Jasangarrirako Helburuak**: 4. GJHk helburutzat ezartzen du hezkuntza inklusiboa, ekitatea bultzatzen duena eta kalitatezkoa bermatzea eta bizitza osoan zehar ikasteko aukerak sustatzea pertsona guztientzat. Bereziki, 4.7 helburuan bermatu nahi du ikasle guztiek

- El **IV Plan Director de Cooperación al Desarrollo** actualmente en vigor en lo que tiene que ver con los socios prioritarios de la cooperación municipal entre los que se incluye las ONGD bilbaínas que trabajan en Educación para la Transformación Social, sensibilización y comercio justo en Bilbao así como aquellas ONGD que trabajan en el ámbito de la Cooperación al Desarrollo en países del Sur alineadas con la visión del plan.
- **Plan de Mandato municipal 2023-2027.** En el que se expresa que la ciudad tiene una rica sociedad civil, formada por asociaciones y, fundaciones y otras entidades sin ánimo de lucro que permiten la participación de la ciudadanía en la vida social y que constituyen un enorme capital social para seguir construyendo un Bilbao cada vez más cohesionado, con alta calidad de vida para todas las personas. Una ciudad con valores sólidos compartidos, comprometida y que contribuye a los Objetivos de Desarrollo Sostenible.
- **Carta de Valores de "Bilbao Balioen Hiria"** del Ayuntamiento de Bilbao, en tanto que, apuesta por valores como la justicia social, el respeto a los derechos humanos, la inclusión, el compromiso, la solidaridad y la participación.
- **(H)Abian 2030, Estrategia Vasca de Educación para la Transformación Social,** de la que el Ayuntamiento de Bilbao y KCD ONGD forman parte desde su puesta en marcha en 2017.
- **Objetivos de Desarrollo Sostenible aprobados por la Organización de las Naciones Unidas (ONU)** en 2015: El ODS 4 establece como objetivo garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todas las personas, y especialmente en su meta 4.7 que pretende asegurar que todos los alumnos adquieran los conocimientos teóricos y prácticos

garapen jasangarria sustatzeko behar diren ezagutza teoriko eta praktikoak eskuratzen dituztela, hezkuntzaren bidez sustatuz, besteak beste, garapen jasangarria, bizimodu jasangarriak, giza eskubideak, genero-berdintasuna, bakearen eta indarkeriarik ezaren kulturaren sustapena, munduko herritartasuna eta kultura-aniztasunaren balioespena eta kulturak garapen jasangarriari egiten dion ekarpena.

- **Lankidetzarako eta Elkartasunerako 3/2024 Legea, otsailaren 15ekoa.** Euskadik elkartasunezko ibilbide luzea eta aitortua du Hegoaldeko herrialde eta lurraldeetako biztanleekiko. Onartu berri den Lankidetzarako eta Elkartasunerako Legearen zioen azalpenean jasotzen denez, arauaren aplikazio-eremua Euskadiko hiru administrazio-mailetara zabalduta, euskal administrazio publikoentzako esparru komun bat finkatu nahi da lankidetzaren eta elkartasunaren arloan, eta gizateriak dituen erronka globalak asko dira, eta konplexuak. Funtsezkoa da horiek ikuspegi kritiko batetik ulertzea, haiei heltzeko eta eraldaketa horretan dagokigun erantzukizuna gure gain hartzeko. Gizarte Eraldaketarako Hezkuntza funtsezkoa da Nazioarteko Lankidetzaren eremura hurbildu nahi badugu, eta ardatz nagusia izan behar du horrek gizarte zuzenagoak, anitzagoak, konprometituagoak eta bidezkoagoak bilatzeko orduan.

necesarios para promover el desarrollo sostenible, entre otras cosas mediante la educación para el desarrollo sostenible y los estilos de vida sostenibles, los derechos humanos, la igualdad de género, la promoción de una cultura de paz y no violencia, la ciudadanía mundial y la valoración de la diversidad cultural y la contribución de la cultura al desarrollo sostenible.

- **Ley 3/2024, de 15 de febrero, de Cooperación y Solidaridad.** Euskadi tiene una larga y reconocida trayectoria solidaria con las poblaciones de los países y territorios del Sur. Tal y como se recoge en la exposición de motivos de la recientemente aprobada Ley de Cooperación y Solidaridad, que con la ampliación del ámbito de aplicación de la norma a los tres niveles administrativos de Euskadi pretende consolidar un marco común para las administraciones públicas vascas en materia de cooperación y solidaridad, los desafíos globales que enfrenta la humanidad son muchos y complejos; comprenderlos desde una mirada crítica es condición indispensable para actuar y asumir la responsabilidad que nos corresponde en esta transformación. La Educación para la Transformación Social reviste un carácter esencial en cualquier aproximación sobre el ámbito de la Cooperación Internacional y debe ser un eje central en cualquier impulso por la búsqueda de sociedades más equitativas, diversas, comprometidas y justas.

LAU: Nazioarteko Zinema Ikusezinaren 17. Jaialdia. "Film Sozialak" Bilbon egingo da 2025eko urriaren 16tik 23ra. “Film Sozialak” Zinema Ikusezinaren Nazioarteko Zinema Jaialdiak garapena, ingurumen jasangarritasuna, gizarte-bazterketa, edo gizonentzako eta emakumeentzako aukeren berdintasuna azaltzeko alternatibak eman nahi ditu, ikaskuntza, kohesio soziala eta harremanak

CUARTO: El 17º Festival Internacional de Cine Invisible “Film Sozialak” de Bilbao 2025 se celebra, en las sedes abiertas al público, del 16 al 23 de octubre de 2025. El Festival Internacional de Cine Invisible 'Film Sozialak' Bilbao pretende conformar narrativas alternativas que explican el desarrollo, la sostenibilidad ambiental, la exclusión social, o la igualdad de oportunidades para hombres y mujeres, promoviendo el

sarean sustatuz, kolektibotasuna eta onura komuna eratzeko elementu gisa.
Alderdiek, adierazitakoaren arabera, eta Bilboko Udalak Jaialdiari 2009ko lehenengo ediziotik eskaintzen dion lankidetzarekin jarraituz, eta egintza honetan esku hartzeko gaitasun eta eskumen nahikoak elkarri aitortuz, lankidetza-hitzarmen hau formalizatzen dute, klausula hauen arabera:

aprendizaje, la cohesión social y las relaciones en red, como un elemento constitutivo de lo colectivo y del bien común.

De acuerdo con lo anteriormente expuesto y continuando con la colaboración que el Ayuntamiento de Bilbao ofrece al Festival desde su primera edición en 2009 de forma continuada, las partes, reconociéndose capacidad y competencia suficiente para intervenir en este acto, proceden a formalizar el presente Convenio de acuerdo con las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENA: HELBURUA.

Hitzarmen honen xedea da lankidetza-esparrua ezartzea Bilboko Udaleko GIZA ESKUBIDEAK, BIZIKIDETZA, LANKIDETZA ETA KULTURARTEKOTASUN SAILAREN eta Kultura Communication y Desarrollo KCD GGKEaren artean (aurrerantzean KCD GGKEa), "Bilboko 2025eko "FILM SOZIALAK" ZINEMA IKUSEZINAREN NAZIOARTEKO 17. JAIALDIA GENERO-IKUSPEGIAREKIN ZABALTZEKO ETA SUSTATZEKO JARDUERAK BABESTEKO", erakundeak formulatu duen eta ***1. eranskin*** gisa erantsi den programaren arabera.

PRIMERA: OBJETO.

Es objeto del presente convenio establecer el marco de colaboración entre el ÁREA de DERECHOS HUMANOS, CONVIVENCIA, COOPERACIÓN E INTERCULTURALIDAD del Ayuntamiento de Bilbao (desde ahora ADCCI), y Kultura Communication y Desarrollo KCD ONGD (desde ahora KCD ONGD) para el “Apoyo a las actividades de difusión y promoción con enfoque de género del 17º Festival Internacional de Cine Invisible “Film Sozialak” de Bilbao 2025”, según el programa que la entidad ha formulado y que se adjunta como ***Anexo 1.***

BIGARRENA: JARDUERAREN HELBURUAK

- Giza garapena, kultura artekoa, ekitatiboa eta iraunkorra sustatzea, komunikazioaren eta kulturaren bidez.
- Herri global, kritiko eta solidarioa sortzen laguntzea.
- Komunikazioan genero-ikuspegia txertatzea.
- Hezkuntza-komunitateari curriculum akademikoa garatzeko tresna bat eskaintzea.

SEGUNDA: OBJETIVOS DE LA ACTIVIDAD.

- Fomentar un Desarrollo Humano, Intercultural, Equitativo y Sostenible a través de la Comunicación y la Cultura.
- Contribuir a la generación una ciudadanía global, crítica y solidaria.
- Incorporar la perspectiva de género en la comunicación.
- Ofrecer una herramienta a la comunidad educativa para el desarrollo del curriculum académico.

- Gizarte Eraldaketarako Hezkuntzako prozesuak garatzeko espazioak jende askori zabaltzea.

- Ampliar espacios para desarrollar procesos de Educación para la Transformación Social a un gran número de público.

HIRU: HARTZAILEAK

Jarduera gizarte- eta/edo garapen-gaietan interesa duten Bilboko eta Bizkaiko herritar guztiei zuzenduko zaie, baina lehentasunezkoak dira honako hauek:

- Bigarren Hezkuntzako (Batxilergoa eta Lanbide Heziketa) ikasleak (16 eta 23 urte bitartekoak) eta irakasleak eta unibertsitateko ikasleak. Bereziki, Bilboko Ibarrekolanda BHI, Elorrieta Erreka Mari LHII, Eskurtze BHI eta La Mennais Berri Otxoa ikastetxeetako ikasleak eta irakasleak.
- EHUko Esperientzia Geletan diharduten 55 urtetik gorako ikasleak.
- Azkuna Zentroari (Alondegia), Guggenheim museoa eta udalerriko beste kultura-espazio batzuei lotutako helduak.
- Metro Bilbaoren erabiltzaileak

TERCERA: POBLACIÓN DESTINATARIA

La actividad irá dirigida al conjunto de la población de Bilbao y Bizkaia interesada en temáticas sociales y/o de desarrollo, si bien se señalan como públicos de incidencia preferente los siguientes:

- Estudiantes (de 16 a 23 años) y profesorado de Educación Secundaria (Bachillerato y Formación Profesional) y alumnado universitario. En especial el alumnado y profesorado de los centros de Bilbao IES Ibarrekolanda BHI, CIFP Elorrieta Erreka Mari LHII, CIFP Eskurtze BHI y La Mennais Berri Otxoa Ikastexea.
- Alumnado mayor de 55 años vinculados a las Aulas de la Experiencia de la EHU.
- Público adulto vinculado a Azkuna Zentroa – Alhóndiga Bilbao, Museo Guggenheim y otros espacios de utilidad cultural del municipio.
- Personas usuarias de Metro Bilbao

LAU: PROIEKTUAREN AURREKONTUA ETA BILBOKO UDALAREN DIRULAGUNTZA.

Jarduera horren urteko aurrekontua 19.000 eurokoa da.

Bilboko Udalak proiektu hau gauzatzen lagunduko du, eta, horretarako, 19.000 euroko dirulaguntza emango dio KCD GGKEari. Dirulaguntza hori ordainketa bakarrean eta aldez aurretik ordainduko da, erakunde onuradunari inolako bermerik eskatu gabe. Diruz lagundu daitezkeen gastuak, beraz, izaeraz diruz

CUARTA: PRESUPUESTO DEL PROYECTO Y SUBVENCIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

El presupuesto anual de esta actividad asciende a 19.000 euros.

El Ayuntamiento de Bilbao colaborará con la realización de esta actividad concediendo una subvención a KCD ONGD por importe de 19.000 euros, que será abonada en un único pago y por anticipado, sin exigencia de garantía alguna a la entidad beneficiaria. Se considerarán gastos

lagunduntako jarduerari argi eta garbi dagozkionak izango dira, baldin eta ezinbestekoak badira eta hitzarmenean ezarritako epean gauzatzen badira. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratze-kostua ezin da izan gastuon merkatu-balioa baino handiagoa.

Hitzarmen honen bidez dirulaguntza jasoko duen programaren aurrekontua *2. eranskinean* adierazitakoa da.

Proiektu honen aurrekontua bateragarria da helburu bererako beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein dela ere horiek ematen dituen Administrazioa edo ente publiko edo pribatua. Ekarpen horien guztien zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako jarduerak duen kostua baino handiagoa. Handiagoa bada, itzuli egin beharko da kostu horretatik gorakoa. Beste laguntza horiek jasoz gero, KCD GGKE elkarteak jakinarazi egin behar du, nahitaez.

Entitate onuradunak aukera du diruz lagundutako jardueraren zati bat azpikontratatzeko. Hirugarren batzuekin hitzartutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da azpikontratazioa, eta Udalak aurretiaz baimendu beharko du. Ezingo da inolaz ere hitzartu edo itundu diruz lagundutako jardueren gauzatze osoa edo partezkoa Dirulaguntzen Lege Orokorraren 13. artikuluan aipatzen diren debekuetakoren baten pean dauden pertsonekin edo entitateekin, ez eta onuradunarekin lotura duten pertsona edo entitateekin (lotura dagoela joko da Araudiaren 68.2 artikuluan aipatzen diren kasuetan); ezta ere Dirulaguntzen Lege Orokorraren 29.7 artikuluan aipatzen diren gainerako pertsonekin ere.

Arau-hauste penala izango da, Zigor Kodearen 308. artikuluaren arabera:

subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado.

El presupuesto del programa subvencionado mediante este convenio se adjunta en el *Anexo 2*.

El presupuesto de este proyecto es compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados. El conjunto de aportaciones en ningún caso podrá superar el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar al reintegro correspondiente. KCD ONGD tiene la obligación de comunicar la existencia de otras ayudas recibidas.

La entidad beneficiaria tiene la posibilidad de subcontratar parte de la actividad subvencionada. Si la actividad concertada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000 €, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento. En ningún caso podrá concertarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con el beneficiario (considerándose que existe una vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

Constituye infracción penal, según el artículo 308 del Código Penal:

1- Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak lortzea eta haiek lortzeko beharrezkoak diren baldintzak faltsutzea edo haiek eskuratzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzea.

2- Jarduera bat gauzatzen bada guztiz edo partez Administrazio Publikoen funtsez ordainduta, eta dirulaguntza zertarako eman zen eta bestelakoetarako baliatzen bada, 10.000 euro baino gehiagoko zenbatekoan.

1- La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.

2- En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

BOST: ALDEEN KONPROMISOAK

▪ KCD GGKEak eginkizun hauek beteko ditu:

- Jarduerak gauzatuko ditu, espedientean jasota dagoen proiektuan aipatzen den programazioaren arabera; gainera, jarduerak deitzean eta gauzatzean gorabeherak sortuz gero, konponbidea eman beharko die. Jarduerak ezin badira aurrez aurreko formatuan egin, jarduera guztiak online egingo dira, KCD GGKEak egindako aurrez aurreko jardueren profesionaltasun-maila berari eutsiz. Erakundeak plataforma propioa du streaming-eko filmen proiekzioak egiteko, eta azken aldian egindako jarduerak haren bidez zabaldu dira, eta, era berean, hodeian oinarritutako bideokonferentzia-zerbitzuak erabili dituzte.
- Lehiaketara doazen filmak jaso, hautatu eta programatzea, eta filmen egileekiko eta produktoreekiko harremana.
- Jarduerаren publizitatea eta zabalkundea egiteko espazioak diseinatzea, inprimatzea eta kontratatzea.
- Kudeaketa-lanak egitea ikastetxeekin, jaialdiko lanak proiektatzeko beste espazio batzuekin eta jaialdiarekin lotutako erakusketa-espazioekin.

QUINTA: COMPROMISOS DE LAS PARTES

▪ KCD ONGD, asume las siguientes funciones:

- Llevar a cabo las actividades, conforme a la programación que se refiere en el proyecto obrante en el expediente, debiendo resolver cuantas eventualidades surjan en su convocatoria y ejecución. Si no fuera posible la realización de las actividades en formato presencial, todas las actividades serán llevadas a cabo online manteniendo el mismo grado de profesionalidad que en las actividades presenciales llevadas a cabo por KCD ONGD. La entidad dispone de una plataforma propia para hacer proyecciones de películas en streaming, y las actividades llevadas a cabo en el último tiempo han sido difundidas a través de la misma y han utilizado así mismo, servicios de videoconferencia basados en la nube.
- Recepción, selección y programación de las películas a concurso y relación con las autoras/es y productoras propietarias de las mismas.
- Diseño, impresión, contratación de espacios para la publicidad y difusión de la actividad.
- Gestión con los centros educativos, otros espacios de proyección de las obras del

- Kudeaketa-lanak egitea jaialdira joaten diren tokiko, estatuko eta nazioarteko gonbidatuekin.
- Jaialdiko sarien kudeaketa.
- Streaming-eko plataformaren kudeaketa.
- Jarduerаren gaineko azken txostena eta dirulaguntzaren justifikazioa. Horiek Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailari aurkeztu beharko dizkio, seigarren klausulan ezarritako moduan.

Jarduera garatzean lortutako emaitzen titularra KCD GGKE elkartea izango da, eta udalaren lankidetza aitortu beharko du.

■ BILBOKO UDALAK, bestalde, honako konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

- KCD GGKEari 19.000 euroko dirulaguntza ematea, Jaialdia sustatzeko eta zabaltzeko jarduerek eragindako gastuak finantzatzeko. Horretarako, aldeek adostu dute dirulaguntzaren ordainketa aurreratzea, osorik edo partez, bermerik jarri beharrik gabe.

KCD GGKEak ez-betetzeren bat egiten badu, dirulaguntzen araudian ezarritakoa aplikatuko da.

SEI: DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATZEA

Hitzarmenaren xede diren jarduerak egin eta gehienez ere hiru hilabeteko epean, KCD GGKEak Bilboko Udalaren aurrean justifikatu beharko du emandako dirulaguntza zertarako erabili duen. Horretarako, honako agiri hauek aurkeztu beharko ditu:

- Urteko memoria, dirulaguntza ematean ezarritako baldintzak bete direla

festival y espacios expositivos relacionados con el festival.
- Gestión de las personas invitadas locales, nacionales e internacionales que acuden al festival.
- Gestión de Premios del Festival.
- Gestión de plataforma en streaming.
- Informe final de la actividad y justificación de la subvención que deberá ser presentada ante el Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad en los términos que se especifican en la cláusula sexta.

La titularidad de los resultados obtenidos en el desarrollo de la actividad corresponde a KCD ONGD siendo obligación de éste reconocer la colaboración municipal.

■ AYUNTAMIENTO DE BILBAO**,** asume los siguientes compromisos:

- Conceder a KCD ONGD una subvención por importe de 19.000 € con destino a la financiación de los gastos derivados de las actividades de promoción y difusión para la celebración del Festival. A tal efecto, las partes acuerdan el abono de la subvención mediante la modalidad de pago anticipado, total o parcial, sin exigencia de garantía.

En caso de incumplimiento por parte de KCD ONGD será de aplicación lo establecido a tal efecto en la normativa de subvenciones.

SEXTA: JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

En el plazo máximo de tres meses desde la realización de las actividades objeto del convenio, KCD ONGD deberá justificar ante el Ayuntamiento de Bilbao el destino de la subvención concedida, mediante la presentación de la siguiente documentación:

- Memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones

justifikatzen duena, egin diren jarduerak eta lortu diren emaitzak zehaztuz.

- Programa egikarituz izandako gastuen eta diru-sarreren balantzea, Udalak emandako ereduari jarraituz.

- Diruz lagundutako jarduerak gauzatzean egindako gastuak justifikatzeko kontua. Horien artean aurkeztu beharko dira programa gauzatzeko aurreikusitako epearen barruan egindako gastuen fakturak eta gainerako jatorrizko egiaztagiriak. Horretarako, honako hauek bereiziko dira:

- Programa gauzatzearekin zuzenean lotutako kostuak; horiek osorik justifikatu beharko dira. Gastuak justifikatzeko dokumentuek honako datu hauek jaso beharko dituzte beti:

➢ Onuradunaren identifikazioa.

➢ Gastuaren xedearen deskripzioa, zuzenean lotuta egongo dena programa gauzatzearekin.

Era berean, justifikaziorako aurkezten diren dokumentuak justifikatzen den programari buruzkoak baizik ez dira izango.

Salbuespen modura, enpresa-buruak edo profesionalak ez diren pertsonen bidez gauzatzen badira inoiz jarduerak, onargarria izango da adostutako ordainsariaren zenbatekoa erakusten duen hartze-agiria aurkeztea, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NAN, AIZ edo pasaportea). Ordainsaria 200 euro baino handiagoa denean, derrigorrezkoa izango da jasotzailearen banku-kontuan ordainketa egin izanaren egiaztagiria aurkeztea.

- Zeharkako kostuak: halakoetarako, berariaz eskatzen ez bada, ez da

impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

- El balance de gastos e ingresos correspondientes a la ejecución del programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.
- Cuenta justificativa de los gastos incurridos en la ejecución de las actividades subvencionadas que incluirá, a efectos de acreditación, facturas y demás documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:
- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad. Los documentos que soporten la justificación de gastos incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

➢ Identificación de la persona beneficiaria.

➢ Descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Así mismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades llevadas a cabo ocasionalmente por personas que no ostentan la condición de profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la presentación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

- Los costes indirectos para los que, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos

beharrezkoa izango agiri bidez justifikatzea. Kostu horiek diruz lagundutako jarduerari egotziko dizkio pertsona edo entitate onuradunak, arrazoizko neurrian, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrita eta, betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak izanik, eta inola ere ezingo direlarik izan diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen ehuneko 10 baino gehiago. Justifikatzeko orduan, dirulaguntza emateko baliatutako aurrekontuan onuradunak berak deklaratutakoa izango da zeharkako kostuetan onartuko den ehunekoa eta, hala, egiaz justifikatutako zuzeneko gastuei aplikatuko zaie ehuneko hori.

- Diruz lagundutako erakundeak diruz lagundutako jardueretan aurreikusitako gastu guztia justifikatu beharko du -eta ez soilik udalaren ekarpena-, baldin eta horrek dirulaguntzaren zenbatekoa gainditzen badu.
- Jarduerak, gainera, funts propioekin edo beste dirulaguntza edo baliabide batzuekin finantzatu badira, aipatu eta zehaztu egin beharko dira, haien zenbatekoa, jatorria eta zertarako baliatu diren azalduz.
- Dirulaguntza justifikatzeko betebeharra betetzen ez bada, dela osorik edo partez, itzuli egin beharko dira justifikatu ez diren zenbatekoak.

costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al 10 por ciento de los costes directos del programa subvencionado. A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los gastos directos efectivamente justificados.

- La entidad subvencionada deberá justificar la totalidad del gasto previsto en las actividades subvencionadas y no sólo la aportación municipal, en el caso de que aquel excediera del importe de la subvención.
- Cuando las actividades hayan sido financiadas además con fondos propios u otras subvenciones o recursos, deberán detallarse, con indicación del importe, la procedencia y aplicación de los mismos.
- El incumplimiento total o parcial de la obligación de justificar la subvención conllevará la obligación de reintegro de las cantidades no justificadas.

ZAZPI: PROGRAMAN ALDAKETAK EGITEA

Programan funtsezko aldaketak egin ahal izateko, baimena eskatu behar zaio Bilboko Udalari, idatziz; Udalak beren-beregi eman behar du horretarako baimena.

Funtsezko aldaketak egiteko eskaerek arrazoituta egon behar dute, eta

SÉPTIMA: MODIFICACIÓN DEL PROGRAMA

Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican.

aurrekontuari eta kronogramari dagokienez dakartzan ondorioak zehaztu beharko dituzte. Gobernu Batzordeak dagokion sailaren ordezkaritzari eskuordetzen dio aldaketa horiek baimentzeko eskumena.

Horri dagokionez, honako hauek jotzen dira funtsezko aldaketatzat:

- Helburu orokorretan edota espezifikoetan eginiko aldaketak
- Ehuneko 20tik gorako aldaketak onartutako aurrekontu-partidetan (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezingo diete zeharkako kostuei eragin), programaren guztirako aurrekontua gutxitzen ez badute.

Dirulaguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituzten bestelako aldaketak, berriz, justifikazioa egiten denean onartu ahal izango dira, betiere onarpen horrek berekin ez badakar hirugarren batzuen eskubideak kaltetzea.

ZORTZI: HITZARMENAREN HELBURU DIREN JARDUEREN PUBLIZITATEA

Alde sinatzaileek hitzarmenaren helburu diren jardueren publizitatea egin ahal izango dute, egoki deritzen moduan, baina betiere hitzarmeneko alderdi sinatzaileak espresuki aipatuz, eta publizitatea edo irudiari dagokionez pisu edo karga berdina emanez.

Komunikazioko edozein materialek ikusteko moduan eta Adiministrazioak adierazi bezala izan beharko ditu Bilboko Udalaren eta/edo Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailaren logotipoa eta Kultura Communication y Desarrollo KCD GGKEaren logotipoa, ikusteko moduan, Administrazioak horretarako ematen dituen jarraibideen arabera. Entitate onuradunak utzi egin beharko dio

La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen minoración del presupuesto total del programa.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

OCTAVA: PUBLICIDAD DE LAS ACTIVIDADES OBJETO DEL CONVENIO

Cada una de las partes firmantes podrá hacer publicidad de las actividades objeto del Convenio del modo que estimen oportuno, pero siempre haciendo mención expresa de la participación de las partes firmantes del presente convenio, con igual peso o carga publicitaria o de imagen.

Cualquier material de comunicación que se utilice deberá incorporar de forma visible el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao y/o del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad, y de Kultura Communication y Desarrollo KCD ONGD conforme a las instrucciones que sean emanadas a tal efecto de la Administración. La Asociación beneficiaria facilitará al Ayuntamiento el ejercicio de la facultad de supervisión previa de dicho material.

Udalari bere material hori aldez aurretik gainbegiratzen, horretarako ahalmena baitu.

BEDERATZI: HITZARMENAREN KOORDINAZIO ETA JARRAIPEN BATZORDEA

Akordio honetan ezarritako helburuak garatzeko, koordinazio-batzorde bat sortuko da, alde sinatzaileek modu parekidean osatuko dutena. Batzordea aldian behin batzartuko da eta funtzio hauek izango ditu:

- Jardueren urteko programa betetzeari jarraipena egitea.
- Akordio hau betetzeko neurri egokiak orientatzea, antolatzea eta adostea, eta hura garatzean sortu daitezkeen arazoak konpontzea.
- Interes komuneko eremuak identifikatzea akordioaren baldintzen araberako proposamenak egiteko eta formulatzeko. Proposamen horiek ez dira lotesleak izango eta ez dira gauzatuko harik eta alde biek onartu arte.
- Adostutako lan-planaren garapenean komunikazio- eta zabalkuntza-ekintzak adostea eta beraien jarraipena egitea.

NOVENA: COMISIÓN DE COORDINACIÓN Y SEGUIMIENTO DEL CONVENIO

Para el desarrollo de los fines previstos en este acuerdo, se crea una Comisión de Coordinación integrada de forma paritaria por las partes firmantes, que se reunirá periódicamente con las siguientes funciones:

- Seguimiento de la ejecución del programa de actividades.
- Orientar, organizar y acordar las medidas pertinentes para la ejecución del presente Acuerdo y resolver cuantas cuestiones pudieran surgir en su desarrollo.
- Identificar las áreas de interés común para elaborar y formular propuestas al amparo de los términos del acuerdo, que no serán vinculantes ni ser harán efectivas hasta su aprobación por ambas partes.
- Acordar y hacer seguimientos de las acciones de comunicación y difusión generadas en el desarrollo del plan de trabajo acordado.

HAMAR: BESTE INGURUABAR BATZUK

Hitzarmen honek indarrean dirauen bitartean, elkartearen betebeharra izango da tributuen, lanaren eta gizarte-segurantzaren arloetako zuzenbidean indarrean diren xedapenak betetzea, eta orobat laneko segurtasunari eta higieneari dagozkionak eta aplikatzekoak diren bestelakoak.

Ez da inolaz ere lan-harremanik edo lotura juridikorik sortuko elkartearen kontura ari diren langileen eta Bilboko Udalaren artean.

DÉCIMA: OTRAS CONSIDERACIONES

En tanto se mantenga la vigencia del convenio, la Asociación estará obligada, en el ejercicio de su actividad, al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal, laboral y de seguridad social, así como las relativas a seguridad e higiene en el trabajo y cualesquiera otras que resulten de aplicación.

En ningún caso se derivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre el personal que actúe por cuenta de la Asociación y el Ayuntamiento de Bilbao.

HAMAIKA: HITZARMENAREN INDARRALDIA

Hitzarmen hau urtarrilaren 1etik aurrera izango ditu ondorioak, eta urriaren 31ra arte iraungo du indarrean (data biak ere ikasturte honetakoak direla aditzen da).

DÉCIMOPRIMERA: VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio surtirá efectos a partir del 1 de enero y estará vigente hasta el 31 de octubre, ambos del año en curso.

HAMABI: APLIKATU BEHARREKO LEGERIA

Hitzarmen honek bertan ezarritako klausulak izango ditu arau, eta klausula horien arabera interpretatuko da. Halakorik ezean, indarrean dagoen legeriak xedatutakoari jarraituko zaio, bereziki Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak, Dirulaguntzen Legearen Araudia onartu duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuak eta hura garatzen edo osatzen duten duten estatuko, autonomia-erkidegoko, foru-aldundiko eta udaleko gainerako arauek ezarritakoari.

DECIMOSEGUNDA: LEGISLACIÓN APLICABLE

El presente convenio se regirá e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley de Subvenciones y demás normativa estatal, autonómica y foral que la complemente o desarrolle.

HAMAHIRU: EMAKUMEEN ETA GIZONEN ARTEKO BERDINTASUNAREN PRINTZIPIOA APLIKATZEA

Bilboko Udalak ezarritakoaren arabera, KCD GGKEak genero-berdintasunaren arloan, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko martxoaren 16ko 1/2023 Legean jasotako xedapenak bete behar ditu, eta, bereziki, 3, 17, 19.4, 23 eta 27. artikuluetan arautako printzipio orokorrei buruzkoak, euskal administrazio publikoekin hitzarmenak sinatzen dituzten erakundeei zuzenean aplikatzekoak baitira.

DECIMOTERCERA: APLICACIÓN DE LOS PRINCIPIOS DE IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES

El Ayuntamiento de Bilbao establece que KCD ONGD ha de cumplir, en materia de equidad de género, las disposiciones relativas a la Ley 1/2023 de 16 de marzo para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, y especialmente a los principios generales regulados en los artículos 3, 17, 19.4, 23 y 27 por ser de aplicación directa a las entidades que suscriban convenios con las Administraciones Públicas Vascas.

HAMALAU: DATU PERTSONALEN BABESA

Alderdi biek konpromisoa hartzen dute Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarritako xedapenak betetzeko.

Entitate sinatzaileak, datu pertsonal nahiz profesionalei dagokienez, sekretu profesionala gordeko du, eta betebehar hori hitzarmenaren

DECIMOCUARTA: PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

La entidad suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto

indarraldia igarota ere egongo da indarrean. Gainera, antolaketa-arloko neurriak edo beharrezko neurri teknikoak ezarriko ditu datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko, eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabeko pertsonen eskueran jartzea eragozteko. Hori guztia Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Legean ezarritakoarekin bat etorrita. Horrela, Bilboko Udaleko Berdintasun, Bizikidetza, Lankidetza eta Immigrazio Saileko fitxategien arduradunak emandako jarraibideak bete beharko ditu entitateak, eta horrek ez du eragotziko hitzarmen honetan ezartzen diren segurtasun-neurriak ere bete beharra izatea.

Era berean, datuak hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako bakarrik erabili ahal izango dira, eta entitate sinatzailea izango da informazio horrekin egindako erabilera okerren arduradun nagusia.

Hitzarmena bukatutakoan, entitate sinatzaileak bere esku dagoen informazio eta dokumentazio guztia itzuliko du, alegia hitzarmen hau garatzeko eta betetzeko emandako informazio guztia.

Klausula honetan ezarritakoa bete ez eta kalte-galerak eraginez gero, hitzarmen hau sinatzen duen entitatea izango da erantzulea, are Datuak Babesteko Agentziak ezarritako zehapenena ere.

Interesdunek beren datuak irizpidean izateko, zuzentzeko, aurka egiteko eta ezerezteko eskubidea izango dute; horretarako, idazkia bidali beharko dute helbide honetara: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbo. Nortasuna egiaztatu beharko da, NANa edo identifikazio-agiri baliokidea aurkeztuta.

Diruz lagundu zaion entitate sinatzailearen programa garatzeko ez bada beharrezkoa Udalak datu pertsonalak ematea datuok tratatzeko, berariaz debekatzen zaio Udalari datu horietara sartzea. Fitxategien arduradunaren datu pertsonalak ustekabean edo une batean bistaratzen edo tratatzen badira, entitateko

de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, conforme a los requisitos establecidos en la Ley 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. De este modo, la entidad deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la persona responsable de ficheros del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao, sin perjuicio del cumplimiento de las medidas de seguridad que se estipulen en el presente Convenio.

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la entidad suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información.

Al término del Convenio, la entidad suscribiente devolverá toda la información y documentación que obrará en su poder, aportada para el desarrollo y cumplimiento del presente convenio.

La entidad suscribiente será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

Las personas interesadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, oposición y cancelación en la siguiente dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao, previa acreditación de su identidad mediante presentación de DNI o documento identificativo equivalente.

langileek isilpean gorde beharko dute gertaera hori. Entitateak, nolanahi ere, neurri egokiak hartuko ditu bere langileek ez ditzaten erabili datu pertsonalak, datu horiek dituzten euskarriak eta informazio-sistemaren baliabideak; era berean, datuak babesteko araudiak ezartzen dituen segurtasun-neurriak beteko ditu, dagozkion datuen tratamenduaren arduraduna baita. Testuinguru horretan, gauzatutako proiektu eta lanen justifikazio-memoriek ezingo dute datu pertsonalik eduki; aldez aurretik bereizi egin beharko dira, eta informazio banandua eta estatistikoa izan beharko dute, Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun Sailak ezarritako jarraibideen arabera.

En caso de que el desarrollo del programa subvencionado de la entidad convenida no requiera que el Ayuntamiento le proporcione datos de carácter personal para su tratamiento, se le prohíbe expresamente acceder a los mismos. En caso de que accidental o puntualmente se visualicen o traten datos personales de la persona responsable de ficheros, el personal de la entidad convenida tendrá obligación de guardar secreto. La entidad convenida adoptará en todo caso las medidas adecuadas para limitar el acceso de su personal a datos personales, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información, cumpliendo igualmente las medidas de seguridad que estipula la normativa de protección de datos como responsable del tratamiento de los datos que le corresponda. En dicho contexto, las memorias justificativas de los proyectos y trabajos ejecutados no deberán contener datos personales y serán previamente disociados conteniendo información desagregada y estadística de acuerdo a las instrucciones que disponga el Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad del Ayuntamiento de Bilbao.

HAMABOST: GASTU-BAIMENA

Dokumentu hau formalizatzeak dakarren konpromiso ekonomikoari aurre egiteko, bada gasturako baimen bat, 2025eko XXXaren XXeko ebazpen bidez onetsia, 19.000 euroko zenbatekoarekin, eta APG 2025-32000-23190-4819900, PEP 2025/00082 aurrekontu-partidaren kontura.

DECIMOQUINTA: AUTORIZACIÓN DEL GASTO

A fin de hacer frente al compromiso económico derivado de la formalización del presente documento existe una autorización de gasto aprobado por resolución de XX de XXX de 2025 por importe de 19.000 € con cargo a la APG 2025-32000-23190-4819900, PEP 2025/00082.

HAMASEI: DIRULAGUNTZA ITZULTZEA

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 38/2003 Legearen II. tituluan eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

DECIMOSEXTA: REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

HAMAZAZPI: HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau azkenduko da bere xede diren jarduerak ez betetzean edo Sektore Publikoaren

DECIMOSÉPTIMA: EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el incumplimiento de las actuaciones que

Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikuluaren 2. apartatuan zehaztutako suntsiarazteko arrazoiak gertatzean:

a) Hitzarmenaren indarraldia amaitzea hitzarmenaren luzapena erabaki gabe.
b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
c) Sinatzaileetako batek ez betetzea bere gain hartutako betebehar edo konpromisoak. Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio bereak bete ez dituen alderdiari, epe jakin baten barruan bete ditzan betegabetzat jotako betebehar edo konpromisoak. Errekerimendua hauei komunikatuko zaie: hitzarmenaren betearazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei.

Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta ez-betetzeak irauten badu, errekerimendua igorri zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko arrazoia, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Hitzarmena arrazoi horregatik suntsiarazten bada, gerta daiteke sortutako galerak ordaindu behar izatea, hala aurreikusi bada.

d) Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen erabaki judiziala.
e) Aurrekoez bestelako edozein arrazoi, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badago.

Hitzarmen hau **suntsiaraztearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan xedatutakoaren araberakoak izango dira.

HEMEZORTZI: HIZKUNTZA-NORMALIZAZIOA

Hitzarmena sinatzen duen entitateak, hizkuntza-tratamenduari dagokionez, Euskararen Erabilera Normalizatzeko 10/1982 Legean eta udal-

constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las causas de resolución recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

f) El trascurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
g) El acuerdo unánime de todos los firmantes
h) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

i) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
j) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público

DECIMOCTAVA: NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

La entidad convenida ha de seguir, en materia de tratamiento lingüístico, las indicaciones referidas

planetan euskararen erabilera normalizatzeko eta sustatzeko jasotako jarraibideak bete behar ditu, bereziki gutxienez hizkuntza ofizial bietan sortutako materialekin egindako komunikazioari dagokionez eta jardueren garapena udalerriko beharrizan soziolinguistikoetara egokitzeari dagokionez.

Eta azaldutakoarekin ados daudela adierazteko, aldeek hitzarmen honen ale bina sinatu dituzte goian adierazitako lekuan eta egunean.

a la normalización y promoción del uso del euskera recogidas tanto en la Ley 10/1982 de Normalización del uso del euskera como los distintos planes municipales. Especialmente lo referido a la comunicación con la producción de materiales en, al menos, ambas lenguas oficiales y con la adaptación del desarrollo de las distintas actividades a las necesidades socio-lingüísticas del municipio.

Ados daudela agertzeko, alde biek hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte, Bilbon, 2025eko XXXaren XXan.

En prueba de conformidad, se firma el presente Convenio, por duplicado, en Bilbao, a XX de XXX de 2025.

Sin./Fdo.:

Iñigo Zubizarreta Aguirrezabal
Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Kulturartekotasun zinegotzi ordezkaria
Concejal Delegado del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Interculturalidad
Ayuntamiento de Bilbao

Sin./Fdo.:

Juan Carlos Vázquez Velasco
KCD GGKEko zuzendaria
Director de KCD